

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.21>

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ И ПОЛИСЕМИЯ В ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ (НА МАТЕРИАЛЕ
МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)**

Научная статья

Коннова О.В.^{1,*}, Романова И.В.², Хохлова В.В.³, Величко Д.И.⁴, Глазкова А.В.⁵

¹ ORCID : 0000-0002-3456-6278;

² ORCID : 0000-0003-0063-0486;

³ ORCID : 0000-0001-9412-0748;

⁴ ORCID : 0009-0000-8149-3887;

⁵ ORCID : 0000-0002-5314-1056;

^{1,2,3,4} Астраханский государственный медицинский университет, Астрахань, Российская Федерация

⁵ Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева, Астрахань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (vip.konnova[at]bk.ru)

Аннотация

Современная терминология претерпевает массу изменений на протяжении последних нескольких десятков лет. Стремительный рост числа заимствованных терминов ведет к активизации таких процессов, как омонимия и полисемия. Некоторые ученые отрицают само явление омонимии в терминологии, полагая, что проявление многозначности того или иного термина является межсистемной полисемией. Другие рассматривают процесс омонимии как один из основных процессов, происходящих под влиянием заимствований, выделяя для терминологической омонимии отдельные характерные черты, явно отличающие ее от полисемии. В данной статье авторы пытаются выяснить, каковы же основные черты терминологической омонимии и полисемии, в чем их сходство и различие. Авторы демонстрируют точки зрения представителей различных научных школ, рассматривают многочисленные примеры из числа современных медицинских терминов, большая часть которых заимствована из английского языка, проводится анализ. Авторами предпринимается попытка определить основные причины возникновения данных явлений, выявляются основные факторы, способствующие их развитию. Результаты данного исследования могут быть использованы в практических рекомендациях для переводчиков и студентов медиков, а также при создании словарей и профильных методических пособий.

Ключевые слова: полисемия, омонимия, терминология, медицинская терминология, заимствования, англицизмы.

**TERMINOLOGICAL HOMONYMY AND POLYSEMY IN THE LANGUAGE OF MEDICINE (ON THE
MATERIAL OF BIOMEDICAL VOCABULARY)**

Research article

Konnova O.V.^{1,*}, Romanova I.V.², Khokhlova V.V.³, Velichko D.I.⁴, Glazkova A.V.⁵

¹ ORCID : 0000-0002-3456-6278;

² ORCID : 0000-0003-0063-0486;

³ ORCID : 0000-0001-9412-0748;

⁴ ORCID : 0009-0000-8149-3887;

⁵ ORCID : 0000-0002-5314-1056;

^{1,2,3,4} Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation

⁵ Astrakhan State University named after. V.N. Tatishcheva, Astrakhan, Russian Federation

* Corresponding author (vip.konnova[at]bk.ru)

Abstract

Modern terminology has been undergoing a lot of changes over the last few decades. The rapid growth in the number of borrowed terms leads to the activation of such processes as homonymy and polysemy. Some scientists deny the very phenomenon of homonymy in terminology, believing that the manifestation of the polysemy of a term is intersystem polysemy. Others regard the process of homonymy as one of the main processes occurring under the influence of borrowings, singling out certain characteristic features of terminological homonymy that clearly distinguish it from polysemy. In this article, the authors attempt to find out what are the main traits of terminological homonymy and polysemy, what are their similarities and differences. The authors demonstrate the points of view of representatives of different scientific schools, consider numerous examples of modern medical terms, most of which are borrowed from English, and analyse them. The authors try to determine the main reasons for the occurrence of these phenomena, identify the main factors contributing to their development. The results of this study can be used in practical recommendations for translators and medical students, as well as in the creation of dictionaries and profile methodological manuals.

Keywords: polysemy, homonymy, terminology, medical terminology, borrowings, anglicisms.

Введение

В наш век технического и научного прогресса процесс обмена информации стал наиболее интенсивным. Это, в свою очередь, провоцирует активное заимствование иноязычных терминов. На сегодняшний день заимствования

являются основным источником пополнения словарного состава русского языка. Огромное количество слов, заимствованных из английского языка, уже давно являются неотъемлемой частью культуры русского языка. Безусловно, англицизмы являются частью большинства языков мира, но в русском языке это связано не только с повышенным интересом к американской культуре, который, в свою очередь, навязан средствами массовой информации, но и обусловлено историческими процессами.

Медицинская терминология является важной составляющей профессионального общения в области здравоохранения. В последние годы наблюдается все большее использование англицизмов в медицинской терминологии, они становятся все более предпочтительными, вытесняя русские варианты. Однако их использование может быть оправдано лишь в тех случаях, когда в русском языке отсутствует соответствующий аналог.

Явление омонимии

В настоящее время процесс заимствования является пусковым механизмом для многих лексико-семантических процессов, происходящих не только на уровне общелитературного языка, но и на уровне терминологии. Одним из таких процессов является терминологическая омонимия. Данный процесс представляет собой объект изучения многих ведущих термиологов страны таких как Авербух К.Я., Даниленко В.П., Лотте Д.С., Реформатский А.А., Суперанская А.В. и др. Мнение ученых по отношению к межнаучной омонимии не однозначно. Одни считают, что наличие у термина нескольких значений представляет собой явление полисемии (Щерба, Афанасьев, Апресян). Другие полагают, что омонимией является лишь то явление, при котором за термином официально закреплено более одной дефиниции в разных терминологических системах (Гринев-Гриневиц, Реформатский, Даниленко).

По мнению ученых можно выделить два вида омонимии – межнаучная и межсистемная. Для межнаучной омонимии весьма характерны два основных признака:

1. Наличие устойчивой дефиниции в разных терминологических системах;
2. Отсутствие общих семантических полей.

Что касается межсистемной омонимии, то здесь речь идет о терминах, образованных от общелитературной лексики благодаря процессу терминологизации. Подобные термины будут являться омонимами именно по отношению к этим лексическим единицам. Здесь уже необходимо говорить о таком явлении как асимметрия знака. Терминологизация – это лишь начало долгого многоступенчатого процесса развития слова [4, С. 156].

Рассмотрим следующие примеры, термин «дилатация» имеет устойчивые значения в математике – «множество всех перемещений z , при которых множества B и A совпадают по меньшей мере в одном элементе», геологии – «явление расширения горных пород, увеличения их пустотного пространства» и медицине – «расширение или растяжение какого-либо органа или сосуда в организме, например, дилатация предсердия, дилатация пищевода, вазодилатация». В данном случае мы видим, что семантические поля этих терминов никак не пересекаются, более того, медицинское значение этого термина явно сформировано под влиянием английского языка, термин «dilatation» имеет такое же терминологическое значение с пометкой «медицинское».

Еще один пример, термин «каверна» также имеет несколько терминологических значений: в геологии – «полость в горных породах неправильной или округлой формы размером более 1 мм, то есть крупнее пор и мельче пещер. Как правило, возникает в результате выщелачивания водой растворимых частиц (карст) или застывания лавы, насыщенной газовыми компонентами», в медицине – «полость, возникающая в органах тела при разрушении и омертвлении (некрозе) тканей и последующем разжижении омертвевших масс», в судостроении – «создание под дном судна искусственной воздушной прослойки с избыточным давлением. Она изолирует большую часть корпуса от контакта с водой, чем достигается значительное снижение сопротивления». Однако, в английском языке слово «cavern» употребляется только в геологии со значением «пещера, впадина, пустота», в медицине же с аналогичным значением употребляется термин «cavity».

Термин «инцизура» имеет следующие значения – термин, употребляемый в нормальной анатомии для обозначения вырезок на различных костях скелета, на некоторых внутренних органах, на ушной раковине и в головном мозгу, но также имеет значение «выемка, появление вторичного, дектротического подъема в момент спуска пульсовой волны вследствие обратного тока крови к левому желудочку, когда закрыт полулунный клапан», хотя в современных словарях встречается также биологическое значение этого слова – «(брюхоногий моллюск), род моллюсков с замочными скважинами». Согласно мнению большинства ученых, данный термин является отражением процесса полисемии, поскольку все его значения относятся к близкородственным наукам и имеют общие семантические поля [10].

Причины омонимии

Рассматривая основные причины омонимии можно выделить следующие:

1. Растущая междисциплинарная интеракция;
2. Авторитетность и престижность определенных научных сфер;
3. Наличие сходства в исследуемых объектах, принадлежащих к различным областям знаний [8].

В современных науках, таких как генетика, эпидемиология, вирусология и др. очень много терминов заимствованных из английского языка, но и они, несмотря на свою новизну, не избежали участи омонимии. Например, термин «линкер» имеет дефиниции в генетике и компьютерном программировании, однако, оба этих значения имеют общее происхождение от английского «linker».

Термин «праймер» употребляется в молекулярной биологии со значением «одноцепочная нуклеиновая кислота (олигонуклеотид)», а также в строительстве для обозначения определенного вида грунтовки. Известно, что этот термин к тому же обладает устойчивым и весьма распространенным значением в косметологии [9].

Такой термин как «процессинг» демонстрирует нам процесс омонимии в ее классическом понимании. Термин, заимствованный из английского языка, употребляется в молекулярной биологии и экономике в совершенно различных

значениях: «формирование молекул РНК» и «обработка, переработка и хранение информации» соответственно. Хотя общее звено все-таки присутствует, это, собственно, этимология [9].

Подобным примером этимологической составляющей можно считать термин «шафплинг», «энхансер» употребляющийся в молекулярной биологии, генетике и музыке.

Явление полисемии

Явление полисемии не менее распространено в терминологии. Мнения ученых-терминологов относительно полисемии различны, одни считают, что данного явления не существует и слово может иметь неограниченное количество значений, которые буду характеризовать это слово и составлять его целостное восприятие (В.А. Звезгинцев, Л.В. Щерба).

Другие все же допускают наличие полисемии (Арнольд И.В., Будагов Р.А.), по их мнению основной причиной растущей полисемии является тот факт, что ее источником служат заимствования из общелитературного языка и новое значение формируется благодаря метафоризации. Однако, следует помнить, что метафоризация также служит источником формирования омонимии. По мнению ученых, основными признаками полисемии являются:

- наличие нескольких взаимосвязанных значений,
- контекстуальная зависимость,
- регулярность семантических отношений между значениями,
- наличие значений в рамках смежных наук [5, С.199].

Как и в омонимии, в полисемии выделяют междисциплинарную и внутридисциплинарную форму. Междисциплинарная форма полисемии представляет собой термины, употребляющиеся в различных направлениях медицины, например, в хирургии и анатомии (анастомоз), или в хирургии и неврологии (анестезия). Основной причиной данного вида полисемии является наличие большого количества микротерминосистем, в которых один и тот же термин призван выражать разные значения.

Внутридисциплинарная форма представляет собой наличие у термина нескольких значений в рамках одной микросистемы. Причиной данного вида полисемии является «отставание» термина от эволюции выражаемого им понятия. Рассмотрим примеры, термин «тропизм» встречается в биологии со значением «реакция ориентирования клетки, то есть направление роста или движения клеток относительно раздражителя» и психологии со значением «неконтролируемые реакции на раздражение со стороны окружающей среды, которые влияют на поведение человека». Сравнивая эти значения можно отметить пересечение семантических полей, что в свою очередь является признаком как полисемии, так и омонимии, если речь идет о межсистемной омонимии [3, С. 124].

Термин «спейсер» в генетике имеет значение «нетранскрибируемая последовательность ДНК между tandemно повторяющимися генами». Спейсер в медицинской технике представляет клапанную камеру, который на короткое время удерживает аэрозоль внутри. Это вспомогательное устройство для ингаляции. Также в травматологии термин «спейсер» употребляется со значением «вспомогательное устройство для фиксации мягких тканей к эндопротезу тазобедренного сустава, используемое при ортопедических операциях по замещению суставов». Значения данного термина в рамках микросистем медицины весьма разнообразны и встречаются по меньшей мере в трех отраслях, но данный термин употребляется и в строительной терминологии со значением «дистанционная рамка, которая является каркасом стеклопакета и служит для фиксации стекол на определенном расстоянии друг от друга» [10]. Может ли данное значение рассматриваться как пример полисемии? Или это уже проявление омонимии? Может ли один термин представлять собой явление и полисемии и омонимии одновременно?

Приведем другие примеры, термины «бенчмар», «бутстреп» и «конфаундинг». Изначально эти термины функционировали в таких науках как экономика и статистика соответственно. Однако в последнее время в научных публикациях можно встретить такие словосочетания как «госпитальный бенчмаркинг» или «бутстреп-анализ иммунного статуса у детей», «конфаундинг-факторы первичных венозных тромбозов и эмболий» эти термины еще не имеет устоявшегося, зафиксированного в словаре дополнительного медицинского значения, однако тенденция к этому явно прослеживается.

Классическими примерами междисциплинарной полисемии будут такие термины как «идиосинкразия» имеющее значения в фармакологии и психологии, «сиблинг» в генетике и психологии, «пассаж» в эпидемиологии и рентгенологии и т.д. Следует отметить, что большинство современных терминов заимствуются из английского языка, при этом они не являются интернациональными терминами. Они быстро проникают в различные сферы языка, как в терминологические слои лексического фонда, так и в общелитературные. И благодаря как экстралингвистическим, так и интралингвистическим факторам, данные языковые единицы становятся источником полисемии или омонимии.

Заключение

Рассматривая явления омонимии и полисемии мы пришли к выводу, что многие характерные черты являются общими для этих двух процессов, поскольку терминологический звуковой комплекс может являться проявлением как полисемии, так и омонимии. Основным знаковым отличием этих двух явлений можно считать наличие или отсутствие общих семантических полей. Однако причины возникновения этих семантических полей не всегда понятны, как правило, они возникают под воздействием первоначального значения термина, которое также перенимается в процессе заимствования, либо формируется в результате метафорического переноса, если термин является давно устоявшимся в русском языке.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Авербух К.Я. Терминологическая вариативность: теоретические и прикладные аспекты / К.Я. Авербух // *Вопр. языкознания*. — 1986. — № 6. — С. 38–49.
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие / С.В. Гринев-Гриневиц. — М.: Академия, 2008. — 304 с.
3. Гончарук В.В. Пути развития полисемии и ее роль в медицинской терминологии / В.В. Гончарук, Л.Н. Гущина // *Журнал Гродненского государственного медицинского университета*. — 2009. — № 3 (27). — С. 123–125.
4. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. — М., 1977. — 246 с.
5. Лысенко Ю.М. Явление полисемии в медицинской терминологии / Ю.М. Лысенко; науч. рук. И. В. Гредина // *Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19–21 мая 2015 г.: в 3 ч.* — Томск: Изд-во ТПУ, 2015. — Ч. 1. — С. 197–201.
6. Мишланова С.Л. Внутриотраслевая полисемия в методическом дискурсе: монография / С.Л. Мишланова, А.А. Филиппова. — Пермь: Перм. гос. Ун-т, 2010. — 200 с.
7. Реформатский А.А. Мысли о терминологии / А.А. Реформатский // *Современные проблемы русской терминологии: сб. ст.* — М., 1986. — С. 163–198.
8. Хисамова В.Н. Проблема омонимии как одна из важнейших в медицинской терминологии (На материале разноструктурных языков) / В.Н. Хисамова, Л.И. Абдуллина, З.А. Мотыгуллина и др. — URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/158978> (дата обращения: 12.01.2024)
9. Большая медицинская энциклопедия. — URL: <http://www.med-edu.ru/medenc/article/Incisura.html> (дата обращения: 24.12.2024)
10. Словари и энциклопедии. — URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 24.01.2024)
11. Коннова О.В. Функции заимствований в медицинской терминологии / О.В. Коннова, Ю.И. Хабарова, А.Н. Саулебаева // *Международный научно-исследовательский журнал*. — 2021. — №12 (114). — URL: <https://research-journal.org/archive/12-114-2021-december/funkcii-zaimstvovaniij-v-medicinskoj-terminologii> (дата обращения: 12.03.2024). — DOI: 10.23670/IRJ.2021.114.12.161

Список литературы на английском языке / References in English

1. Averbukh K.Ya. Terminologicheskaya variativnost': teoreticheskie i prikladnye aspekty [Terminological Variability: Theoretical and Applied Aspects] / K.Ya. Averbukh // *Vopr. yazykoznanija* [Issues of Linguistics]. — 1986. — No. 6. — P. 38–49. [in Russian]
2. Grinev-Grinevich S.V. Terminovedenie: ucheb. posobie [Terminology: study guide] / S.V. Grinev-Grinevich. — M.: Academy, 2008. — 304 p. [in Russian]
3. Goncharuk V.V. Puti razvitiya polisemii i ee rol' v medicinskoj terminologii [Paths of Development of Polysemy and Its Role in Medical Terminology] / V.V. Goncharuk, L.N. Gushchina // *ZHurnal Grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta* [Journal of the Grodno State Medical University]. — 2009. — No. 3 (27). — p. 123–125. [in Russian]
4. Danilenko V.P. Russkaya terminologiya: Opyt lingvisticheskogo opisaniya [Russian Terminology: Experience of linguistic description] / V.P. Danilenko. — M., 1977. — 246 p. [in Russian]
5. Lysenko Yu.M. YAvlenie polisemii v medicinskoj terminologii [The Phenomenon of Polysemy in Medical Terminology] / Yu.M. Lysenko; scientific adviser I. V. Gredina // *Kommunikativnye aspekty yazyka i kul'tury: sbornik materialov XV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii studentov i molodyh uchenyh, g. Tomsk, 19–21 maya 2015 g* [Communicative Aspects of Language and Culture: collection of materials of the XV International Scientific and Practical Conference of Students and Young Scientists, Tomsk, May 19–21, 2015]: in 3 parts. — Tomsk: TPU Publishing House, 2015. — Part 1. — P. 197–201. [in Russian]
6. Mishlanova S.L. Vnutriotraslevaya polisemiya v metodicheskom diskurse: monografiya [Intra-industry Polysemy in Methodological Discourse: monograph] / S.L. Mishlanova, A.A. Filippova. — Perm: Perm. state Univ., 2010. — 200 p. [in Russian]
7. Reformatsky A.A. Mysli o terminologii [Thoughts on Terminology] / A.A. Reformatskiy // *Sovremennye problemy russkoj terminologii* [Modern Problems of Russian Terminology]: collection of art. — M., 1986. — p. 163–198. [in Russian]
8. Khisamova V.N. Problema omonimii kak odna iz vazhnejshih v medicinskoj terminologii (Na materiale raznostrukturnyh yazykov) [The Problem of Homonymy as One of the Most Important in Medical Terminology (Based on the material of differently structured languages)] / V.N. Khisamova, L.I. Abdullina, Z.A. Mutygullina, et al. — URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/158978> (accessed: 01/12/2024) [in Russian]
9. Bol'shaya medicinskaya enciklopediya [Great Medical Encyclopedia]. — URL: <http://www.med-edu.ru/medenc/article/Incisura.html> (accessed: 12/24/2024) [in Russian]
10. Dictionaries and encyclopedias — URL: <https://dic.academic.ru> (accessed: 01/24/2024) [in Russian]

11. Konnova O.V. Funkcii zaimstvovanij v medicinskoj terminologii [Functions of Borrowings in Medical Terminology] / O.V. Konnova, Yu.I. Khabarova, A.N. Saulebaeva // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Scientific Research Journal]. — 2021. — No. 12 (114). — URL: <https://research-journal.org/archive/12-114-2021-december/funkcii-zaimstvovanij-v-medicinskoj-terminologii> (accessed: 03/12/2024). — DOI: 10.23670/IRJ.2021.114.12.161 [in Russian]